

В. Ю. Костюченко

г. Минск, Республика Беларусь

МОДАЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ РУССКОЙ
И АНГЛИЙСКОЙ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ
(на материале ток-шоу и интернет-комментариев к ним)

Реальная жизнь поразительно полно отражается в Интернете. Общение, опосредованное компьютером и Интернетом, становится одним из ведущих способов коммуникации. Бурное развитие интернет-технологий привело, с одной стороны, к появлению все новых форм коммуникации и интеракции в сети (форумы, блоги, чаты, вебинары, посты), с другой стороны, знакомые нам жанры переходят в Интернет (ток-шоу, интервью), приобретая новые особенности и характеристики. Современный мир опутан электронными сетями, и слова М. Маклюэна «вначале мы формируем технологии, а потом они формируют нас» сегодня, как никогда, актуальны.

Статья исследует модальные особенности русской и английской онлайн коммуникации на материале ток-шоу с участием актеров и интернет-комментариев к ним. Список цитируемых интернет-текстов приводится в конце статьи. Рассмотренные ток-шоу не касаются острых политических тем, социальных проблем, модераторы не «копаются» в личной жизни приглашенных гостей. В центре внимания – профессиональная тематика (кино и театр), а на периферии находятся житейские, семейно-бытовые, в некоторых случаях развлекательно-сплетнические вопросы.

Для рассматриваемых жанров характерна направленность на собеседника, внимание к процессу коммуникации, к своей собственной речи и речи участников ток-шоу и пользователей Сети интернет. Участники интернет-дискуссий сознательно или неосознанно пытаются оказать определенное воздействие на собеседника (вызвать интерес, заинтриговать, рассмешить, убедить), выразить свое положительное (восхищение, одобрение) или отрицательное (возмущение, недовольство) отношение. Здесь переплетаются и смешиваются спонтанные проявления эмоций и взвешенные речевые ходы, импульсивность и необходимость следовать нормам коммуникативного поведения и многое другое, что объясняется сложностью психологической природы человека, которая проявляется в полном объеме в рассматриваемых интернет-жанрах и имеет непосредственное отражение в тех или иных модальных значениях.

Интернет-комментарии, с одной стороны, представляют письменную речь, но, с другой стороны, непосредственно отражают живую спонтанную устную речь, то есть в этом жанре происходит органическое соединение свойств устной и письменной речи. Н. Б. Мечковская в «Истории языка и истории коммуникации» (2009) отмечает: «Интернет-общение привело к нейтрализации самой глубокой оппозиции типов речи – устной и письменной» [1, с. 441]. В качестве компенсации утрат, свойственных устной речи, – интонации, жестов, мимики, – здесь используются графические элементы

(пиктограммы, эмодзи, смайлики, а также применяются подчеркивания, разрядки, многоточия, комбинации вопросительных и восклицательных знаков, прописные буквы, многократные повторы гласных и согласных). Эти визуальные средства привлечения и удержания внимания адресата и воздействия на его сознание облегчают понимание текста и сокращают объем вербально выраженного текста, делают его более привлекательным для читателя. Основной чертой комментариев является эмоциональная насыщенность, экспрессивность, потребность в самопрезентации. В отличие от жанра ток-шоу сетевое комментирование анонимно, автор свободен написать все, что чувствует, думает, предполагает, как понимает и как оценивает. Заочность коммуникации даёт простор для фантазий, языковой изобретательности, снимает целый ряд барьеров и норм общения. Для интернет-комментариев характерна прагматически маркированная лексика, игнорирование норм русского и английского языков, обценная лексика. Нередко такая лексика граничит с грубым просторечием (*маргинальные бабы, быдло вонючее* [Морз]). Атмосфера свободы усиливает стремление к созданию юмористического и игрового эффекта.

Цели общения в виртуальной Сети посредством интернет-комментариев не сводятся к фатическому сближению и обмену информацией, для участников интернет-дискуссий важно самовыражение, эмоциональное воздействие на читателя, стремление рассказать о наболевшем, обозначить свою позицию в социальных проблемах времени.

В ходе исследования было выявлено, что английские интернет-тексты в большей степени доброжелательны и направлены на собеседника. Формы выражения согласия в английском материале в некоторой степени утратили свое прямое значение и превратились в маркеры вежливости, в знаки формального внимания к окружающим, показывают симпатию, заполняют паузы. Для русской коммуникативной культуры характерно более прямое и непосредственное выражение как согласия, так и несогласия, что не препятствует нормальному ходу диалога.

Положительные аксиологические модальные значения преобладают как в русских, так и английских интернет-текстах. Однако в английском материале положительные оценочные значения существенно превышают отрицательные, в то время как в русском материале это количественное различие не такое большое. Употребление оценочных модальных значений английскими коммуникантами представляет собой стратегию коммуникативного поведения, сформированную национально-культурными ценностями. Большая представленность общеоценочных значений в английских сетевых ток-шоу и интернет-комментариях, по сравнению с русским материалом, связана с этнокультурной особенностью англичан употреблять общеоценочные прилагательные с целью показать заинтересованность и симпатию к собеседнику. Проявляя свою расположенность, доброжелательность, они как бы стремятся оказать эмоциональную поддержку, поднять настроение, сделать общение приятным. Такую манеру коммуникативного поведения Т. В. Ларина

называет «стратегией сближения» [2]. Отсюда частое употребление гиперболизированных оценок, прилагательных и наречий в суперлативных формах, слов-интенсификаторов, экспрессивно-оценочных прилагательных (*Kate and Saoirse are two of my favorite actors working today. Incredibly talented and still very classy people. Two generations of intelligence, talent and beauty* ‘Кейт и Сирша – две мои любимые актрисы, работающие сегодня. Невероятно талантливые и еще очень классные люди. Два поколения ума, таланта и красоты’ [Ronn]; *My God, Kate Winslet is TRUELY one of the most beautiful woman in this entire earth!!* ‘Боже мой, Кейт Уинслет поистине одна из самых красивых женщин на всей этой земле’ [Winsl]). Их употребление во многих случаях конвенционально и отражает британскую манеру коммуникации. Таким образом, употребление оценочных речевых актов в рассматриваемых интернет-текстах в большей степени детерминирует лингвокультурологический фактор.

Значительно шире в русском материале, по сравнению с английским, представлены речевые акты побуждения и риторический вопрос (*Пишите для начала без ошибок, а далее злобствовать прекращайте, женщина; Что за бред сумасшедшего? А нормальные люди есть на этом канале? [Морз]; А судьи кто? Сами то, Вы кто? Чего добились в жизни? Для того, чтобы грязью поливать человека много ума не надо! [Борск]*). Императив в русском материале отличается многообразием способов выражения и иллокутивной силой. Отсюда следует, что русские коммуниканты более прямолинейны, легко вступают в полемику, свободно выражают эмоции и оценки. Им важно донести свою позицию, убедить собеседника, выразить свои чувства и переживания. Меньший удельный вес речевых актов побуждения, риторического вопроса в английском материале связан со стремлением минимизировать воздействие на собеседника, не навязывать своих взглядов и представлений. Императив в английском материале часто направлен не на собеседника, а на всех (потенциальную аудиторию), в то время как в русских интернет-дискуссиях такие высказывания обращены к конкретному собеседнику. Риторический вопрос в английском материале часто выражает положительное эмоционально-оценочное отношение (*How can a human being be this fucking adorable?* ‘Как может человек быть таким чертовски восхитительным?’ [Carl]; *Isn't it wonderful when natural beauty and intelligence needs no make-up?* ‘Разве это не замечательно, когда естественная красота и интеллект не нуждаются в макияже’ [Ronn]). Если для английских коммуникантов важно то, в какой форме они выражают свои коммуникативные цели (иллокуции), то русские собеседники обеспокоены тем, чтобы максимально точно выразить свое отношение, переубедить и изменить представления собеседника, воздействовать на его поведение. В русских интернет-комментариях представлены речевые акты благопожелания и речевые акты благодарности, адресованные обсуждаемому в комментариях актеру, что подчеркивает высокую степень эмоциональной насыщенности и открытости русских речевых партнеров.

Таким образом, анализ количественной представленности и особенностей употребления оценочных речевых актов свидетельствует о разных стратегиях и тактиках коммуникативного поведения русских и английских коммуникантов. Русские коммуниканты более открыто выражают свои чувства и эмоции, прямолинейны, им сложнее промолчать, если слова собеседника вызывают у говорящего неодобрение, или если его мнение не совпадает с точкой зрения речевого партнера. Это в некоторых случаях приводит к коллизии, прямым оскорблениям (*Здесь в службе какая-то бесноватая идиотка или идиот, помирая от скуки на работе, мне комментарию время от времени помещать не даёт. Ох, как же мне эти дебилские илюшки-неудачницы и малахольное похотливые дегенераты вместе с их фантастичеки уродливыми мамашами надоели. просто слов нет!* [Мирн]). Для англичан важнее не задеть эмоции адресата, чем максимально полно донести свою точку зрения, убедить его. Английские коммуниканты избегают нежелательных тем, прямых вопросов, стремятся минимизировать воздействие на собеседника. Им свойственно демонстрировать хорошее настроение и симпатию к собеседнику, использовать высказывания с юмором с целью снять коммуникативное напряжение, избежать резкой полемики (*This video is great, but it would be much better with a longer black screen in the beginning....* ‘Это видео отличное, но было бы намного лучше с более продолжительным черным экраном в начале’ [Ronn]).

В рассматриваемых жанрах наблюдается разнообразие средств экспрессивизации оценочных речевых актов: **усилительные лексемы** (*Скучная до безобразия; Крайне посредственный человек; Rooney is so freaking gorgeous* ‘Руни так чертовски великолепна’; *So incredibly natural* ‘Такая невероятно естественная’), **стилистически-сниженная и обценная лексика** (*бесноватая идиотка, nerd* (informal) ‘болван, тупица’), **образные слова и обороты слов** (*Человек с большой буквы; Дворяшка по сравнению с Мироновой; Леди до кончиков волос; Вот что-то во мне сломались какие-то шестеренки, я не понимаю современный танец; A smart heart of soul and a brain* ‘Прекрасное сочетание ума и души’; *Her dulcet voice sounds like a river* ‘Ее тихий голос звучит как река’), **юмор и ирония, модально маркированные модели словообразования** (*Бревнышко российского кинематографа; Бесталанная актрисулька провинциального театра, не больше!*), **формы обращения** (*Прелесть моя, когда Боярский женился, я еще в школе училась; А Вы судя по всему на мне зациклены, милочка?*) и др., что свидетельствует о желании участников ток-шоу и авторов комментариев воздействовать на эмоции собеседников, максимально ярко выразить свои мнения и взгляды, оказать определенное воздействие на знания, поведение, эмоциональное состояние адресата.

Таким образом, в рассматриваемых английских интернет-жанрах, в отличие от русских, в большей степени чувствуется влияние национально-культурных традиций на прагматику употребления речевых актов (значительное преобладание положительных оценок, меньшая представленность императива и риторического вопроса).

Степень экспрессивности возрастает в русских и английских интернет-комментариях, что объясняется анонимностью участников коммуникации, стремлением к творческой самореализации, а также тем фактом, что речь авторов комментариев возникает как их личное желание выразить накопившие эмоции. «Заочный» характер общения пользователей сети способствует довольно резкому и прямолинейному выражению их оценок, они часто агрессивны и несдержанны в проявлении эмоций.

ЛИТЕРАТУРА

1. Мечковская, Н. Б. История языка и история коммуникации: от клинописи до Интернета : курс лекций / Н. Б. Мечковская. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 582 с.
2. Ларина, Т. В. Англичане и русские: язык, культура, коммуникация / Т. В. Ларина. – М. : Яз. слав. культур : А. Кошелев, 2013. – 357 с.

ИСТОЧНИКИ ПРИМЕРОВ

Борск – Интернет-комментарии к программе Татьяны Устиновой «Мой герой» (в гостях Е. М. Боярская, ведущая Т. В. Устинова) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=Vf29tveyAz8>. – Дата доступа: 13.05.2021.

Мирн – Интернет-комментарии к программе Татьяны Устиновой «Мой герой» (в гостях М. А. Миронова, ведущая Т. В. Устинова) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=XZJFvO5PuhE>. – Дата доступа: 13.05.2021.

Морз – Интернет-комментарии к программе Татьяны Устиновой «Мой герой» (в гостях Д. Ю. Мороз, ведущая Т. В. Устинова) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://youtube.com/watch?v=GAIUsXihogq>. – Дата доступа: 22.02.2020.

Carl – Actors on Actors. S. Carell, R. P. Mara (ток-шоу «Актеры об актерях», участники Стив Кэрелл и Патриция Руни Мара) [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.youtube.com/watch?v=Lk4fQLLs-tA>. – Date of access: 09.09.2021.

Ronn – Интернет-комментарии к ток-шоу «Actors on Actors»: Kate Winslet and Saoirse Ronan (ток-шоу «Актеры об актерях», участники Кейт Уинслет и Сирша Ронан) [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.youtube.com/watch?v=NzyN5kcbusY>. – Date of access: 13.04.2020.

Winsl – Actors on Actors. K. Winslet, S. Ronan (ток-шоу «Актеры об актерях», участники Кейт Уинслет и Сирша Ронан) [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.youtube.com/watch?v=NzyN5kcbusY>. – Date of access: 08.09.2021.